

4
2003版

聚天下名师
淬火沥血之巨编
焦四海学子
释疑解难之鸿篇



Breakthrough for NETEM

考研英语 突破

英语知识运用
与英汉翻译

编著：刁克利

 世界图书出版公司

育科学出版社

2003 版

考研英语突破

英语知识运用 与英汉翻译

编著：刁克利

策划：北京聚骐文化发展有限公司

 世界图书出版公司

北京 · 广州 · 上海 · 西安

 教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语突破. 英语知识运用与英汉翻译 / 刁克利编; 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2002.4

ISBN 7-5062-5360-7

I.考... II.刁... III.英语-研究生-入学考试-自学参考资料 IV.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 020099 号

考研英语突破——英语知识运用与英汉翻译

编 著: 刁克利

责任编辑: 秦万青

装帧设计: 陈 涛 赵 昱

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 62116800, 64038355)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京世界图书出版公司印刷厂

开 本: 787 × 1092 毫米 1/16

印 张: 16.125

字 数: 324 千字

版 次: 2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-5360-7/H · 458

定价: 21.20 元

版权所有 侵权必究

《聚焦英语》总顾问：薄冰 翟象俊

薄冰

北京外国语大学英语系教授，从事英语教学工作50余年，尤其专长英语语法的教学与研究，对英汉翻译亦有较深的造诣。现主持《英语世界》、《英语沙龙》和《大学英语》等刊物的咨询专栏，其主要论著如《英语语法手册》、《英语时态详解》、《高级英语语法》、《薄冰英语语法(袖珍本)》等，几十年来，一直是广大英语学习者首选的优质工具书。

翟象俊

1960年复旦大学外文系本科毕业，1966年研究生毕业。曾任复旦大学英语部主任兼外文系副主任、教授、硕士生导师，享受国务院特殊津贴。上海市翻译家协会副会长，曾参与《英汉大词典》、《英汉双解英语短语动词词典》的编写。主编《大学英语》(精读)及“九五”国家重点教材《21世纪大学英语》(共16册)；译著有《乱世佳人》、《钱商》和《阿马罗神父的罪恶》及英、美作家海明威、霍桑、贝克等的作品。

前言

什么是好的考研辅导书？

内容全面，表达简练，讲解透彻，容易学习，按照我们的理解，这些是基本的标准。

或者说，好的辅导书应该内容全面而准确，方法易懂而好学。读辅导书的主要目的是使一切能够为读者所掌握。

于是，我们秉承这样的原则编写教材。

具体做法是：按照学习习惯和不同复习阶段的自然顺序编排教材内容，按照教材的进程提示了不同阶段的学习方法。

英语我们学了许多年，除了记忆力之外，就是学习方法的差别。有效准备一门考试，其实就是学习方法的改进。

在英语知识运用部分，我们对题型的讲解方法是：

第一步，简要说明文章的大概意思。这和我们平时浏览文章之后，对文章的大概意思有初步了解的思路相同。

第二步，说明选择正确答案的根据，详细解释四个选项的用法。对答案的解析部分内容包括：词义注释、举例解释、常用搭配、同义词辨析和特殊用法说明。不但讲清楚四个选项的意思，而且精选例子，讲解相关的词语用法和语法结构特征，强调容易重复出现的考点，打牢基础。

第三步，解题思路重点回顾。方法是用黑体字标出解题思路和提示词，在文章中直接加注释，点评正确选项，简明扼要地提示找出正确选项的思路。效果醒目直观，目的是不断总结解题规律，培养直截了当寻找答案的能力。这种方法符合把书由厚读薄的复习原则。思路回顾简洁明了，适用于基础扎实、需要提高效率的复习阶段。

在英汉翻译部分，我们对题型讲解的方法是：

第一步，首先是简要说明文章的大概意思，主要是文章前两句的内容。这和我们平时浏览文章之后，对文章的大概意思有初步了解的思路相同。

第二步，句子分析。这是翻译的真正开始。首先是对长句子的拆分。按照意思独立、语法完整的原则将长句断成短句。其次是对句子结构的分析，按照主句和从句、主干结构和从属结构尽量将句子分析透彻。最后是词的处理，包括确定专用名词、惯用语、多义词等的意思。作好这一步的标准是对英语句子的准确理解。

第三步，完整的译文。这一部分重点调整英语和汉语在表达方式上的差异。作好这一步的标准是汉语表达习惯的通顺传达。

在主要内容的讲解中，都设有实例练习。讲练结合，重在实用。

在主要章节后面，都设有内容小结。简洁明了理清思路，提示要点。

这本书的特点是：正确全面的知识传授，高效实用的学习方法引导。

将辅导书编写得像读书笔记，可以圈，可以点，可以在书上添加条目和例子，可以直接划出解题思路，让这本书读来像是和老师面对面谈话和交流学习的心得。

讲练结合，思路明确；形象直观，重点突出。是我们的出发点。

刁克利

catalog 目录

第一部分 英语知识运用	1
第一章 题型要求与出题原则	3
一、题型要求	3
二、考试内容	3
三、英语知识运用的问题和学习策略	4
四、最新真题解析	5
2002 年英语知识运用	5
2001 年英语知识运用	7
小结:英语知识运用的出题特点与备考注意事项	12
第二章 解题步骤与方法	13
一、解题步骤	13
二、实例分析	14
小结:第一阶段复习重点提示	18
第三章 历年真题详尽解析与思路回顾	21
2000 年试题	21
1999 年试题	23
1998 年试题	26
1997 年试题	29
1996 年试题	32
1995 年试题	35
1994 年试题	38
小结:第二阶段复习重点提示	41
第四章 基础知识储备	43
第五章 模拟题:答案注释与思路提示	69
模拟试题 1~15 篇	69
第六章 模拟题与答案	103
模拟试题 1~15 篇	103

catalog 目录

答案 1~15 篇	120
-----------------	-----

第二部分 英汉翻译

123

第一章 题型要求与出题原则

125

一、题型要求	125
--------------	-----

二、考试内容	125
--------------	-----

三、翻译的问题和学习策略	126
--------------------	-----

四、最新真题解析与考点说明	127
---------------------	-----

2002 年真题分析	127
------------------	-----

2001 年真题分析	130
------------------	-----

五、英汉翻译出题特点总结	134
--------------------	-----

第二章 翻译步骤与方法

137

第一节 翻译的基本原则和步骤	137
----------------------	-----

第二节 翻译的方法和技巧	138
--------------------	-----

一、专用名词与习语的翻译	138
--------------------	-----

二、词类转换	140
--------------	-----

三、增词和减词	141
---------------	-----

第三节 具体句型的翻译	141
-------------------	-----

一、定语及定语从句	141
-----------------	-----

二、并列结构	144
--------------	-----

三、比较结构	145
--------------	-----

四、被动语态	146
--------------	-----

五、否定句	148
-------------	-----

六、倒装结构	149
--------------	-----

七、复合长句	150
--------------	-----

八、自测性综合练习	151
-----------------	-----

翻译答案与要点分析:	152
------------------	-----

第三章 句子翻译练习及要点提示

155

1~42 句	155
--------------	-----

自测性综合练习	161
---------------	-----

翻译答案与要点分析	163
-----------------	-----

catalog 目 录

第四章 历年真题详尽解析 165

2000 年英译汉试题	165
1999 年英译汉试题	169
1998 年英译汉试题	172
1997 年英译汉试题	176
1996 年英译汉试题	179
1995 年英译汉试题	182
1994 年英译汉试题	185
自测性综合练习	188
答案	190

第五章 翻译练习及模拟试题 191

一、翻译练习	191
练习一	191
练习二	192
练习三	194
练习四	195
练习五	196
全篇参考译文 1~5	197
练习六	201
练习七	202
练习八	203
练习九	204
练习十	206
全篇参考译文 6~10	207
练习十一	210
练习十二	211
练习十三	212
练习十四	214
练习十五	215
全篇参考译文 11~15	216
二、模拟试题	219
模拟试题十六	219

catalog 目录

模拟试题十七	221
模拟试题十八	222
模拟试题十九	223
模拟试题二十	225
参考译文 16~20	226
模拟试题二十一	228
模拟试题二十二	229
模拟试题二十三	230
模拟试题二十四	232
模拟试题二十五	233
参考译文 21~25	234
模拟试题二十六	236
模拟试题二十七	237
模拟试题二十八	238
模拟试题二十九	240
模拟试题三十	241
参考译文 26~30	242

第一部分

英语知识运用



九 九 一 九

一

二

三

四

五

六

七

八

九

第一章 题型要求与出题原则

一、题型要求

根据英语考试大纲要求,英语知识应用部分,也就是往年的完形填空,不仅考查考生对不同语境中规范的语言要素(包括词汇、表达方式和结构)的掌握程度,而且还考查考生对语段特征(如连贯性和一致性)的辨识能力等。其出题目的是对词语搭配、语法关系、句子关系,以及篇章结构用词的考察。对这部分题型的准备应该具备扎实的语法知识、较强的词语搭配知识,包括同义词辨析,以及一定的对篇章结构的理解能力。

英语知识应用部是试卷的第二部分,共 20 小题,每小题 0.5 分,共计 10 分。

出题形式是在一篇 240~280 词的文章中留出 20 个空白,要求考生从每题给出的 4 个选项中选出一个最佳答案,使补全后的文章意思通顺、前后连贯、结构完整。

所以,根据这一部分考查的目的,这一部分出题的原则应该是三个方面:文章意思理解的准确性、内容的连贯性、篇章结构的完整性。要求考生具有综合运用英语的能力,能够辨别出语言连贯性和一致性的语段特征,掌握在一定语境下使用的语言规范成分。

二、考试内容

英语知识运用具体涉及到的考试内容有三方面:

第一,词汇知识部分

- 1) 固定短语;
- 2) 不同词性的用法和习惯的词语搭配;
- 3) 同义词与近义词辨析;
- 4) 词根与词缀的扩展;
- 5) 连词的用法。

第二,语法结构知识

- 1) 动词的时态、人称和数,及其在文章中的前后一致;
- 2) 非谓语动词的用法;
- 3) 形容词与副词的比较级;
- 4) 虚拟语气的适用语境与固定表达方式;
- 5) 句子结构的完整性,句子主语与谓语的一致性,句子之间的修饰限定关系。

第三,语篇知识

- 1) 文章的结构特征;
- 2) 上下文的句意关系;
- 3) 句子与句子之间逻辑关系。

在进行解题的过程中,必须对各方面的英语知识能够灵活运用,并且融会贯通。



解题的要点是:掌握正确的解题方法,使庞杂的英语知识井然有序,有章可循。

三、英语知识运用的问题和学习策略

1. 学习中的问题

2002 年以来,硕士研究生入学考试的一项最大调整之一就是去掉了英语学习中传统的“结构与词汇”部分,很多人认为在语法和词汇不必下太大工夫了,其实不然。由于英语自身的特点,语法知识在理解英语中占有至关重要的地位。它是理解英语的基础,也是不同的词语和句子得以井然有序、意义明确地排列在一起的基本保证。在去掉“结构与词汇”的同时,英语知识运用由原来要求填入 10 个空格增加到 20 个空格。这样设计的目的显然是通过英语知识运用这种题型取代“语法与词汇”考试的内容。应该说,改变的是考试方法和解题思路,没有改变的是要测试的知识内容。只能说,英语知识运用题型的短文长度增加、难度加大,考试方式更加灵活,对解题思路和学习方法提出了更高的要求。

英语知识运用实际上属于对语法、词汇和阅读的综合运用能力的考查,而对大多数人来说,这几种能力很难做到综合平衡,更不用说是在一种题型中发挥自如。考生容易出现的问题是:要么只对题型中有关语法的选项完成得特别好,要么只对词汇有深刻的理解,要么只有通过阅读查找线索的部分特别强。所以要做到几个方面同时兼顾,就需要相应的学习策略和有针对性的训练。

2. 学习策略

根据我们自己的体会和多年来观察到的考生容易出现的问题,我们制定了相应的英语知识运用学习策略。本书在对这一题型的讲解中,对真题、包括模拟试题讲解的方法,都基本符合该题型的解题规律和平时的解题的习惯顺序。

第一步,首先是简要说明文章的大概意思。这和我们平时浏览文章之后,对文章的大概意思有初步了解的思路相同。需要注意的是:作完形填空题时,对文章意思的理解不同于翻译,没有必要字字句句、分毫不差的理解,理解文章的方向和重点是文章本身的语言逻辑,即词语搭配和上下文修饰关系,也就是侧重于对文章语言逻辑关系的理解,理解准确就可以正确地作题;而不是像翻译一样除了理解之外还需要用新的语言形式将其表达出来。

第二步,详细解释四个选项的用法,同时说明正确选项的道理。这部分讲解包括:词义说明,举例解释,常用搭配,同义词辨析和特殊用法说明。不但讲清楚四个选项的意思,而且精选例子,在具体的运用中讲解相关的词语用法和语法结构特征。目的是利用作题的实战机会讲解容易重复出现的考点,尤其对加强基础知识学习有直接帮助。对选项的详细解释符合知识积累过程的学习特点,能够充分满足打好基础,一步一个脚印、从头学起的实际要求。

第三步,解题思路重点回顾。点评正确选项,简明扼要地提示作出正确选项的思路,注出唯一的选项。方法是用黑体字标出解题思路和提示词,在文章中直接加注释。效果醒目直观。这是文章的重读过程和作题的提高阶段,也是最实用、有效的环节。在复习时,作完题后一定要重新通读一遍,一方面是为了检查正误;另一方面则是为了总结解题规律,提高作题的效率,以便逐渐培养直截了当寻找正确答案的能力。再一个好处就是复习时为了节约时间,直接看这部分思路回顾即可。这种方法符合删繁就简,把书由厚读薄的复习原则。



思路回顾简洁明了,适用于基础扎实、需要提高效率的复习阶段。

四、最新真题解析

下面我们通过考试真题的讲解来体会一下英语知识运用题型的考试形式和出题原则。

2002 年英语知识运用

Section II Use of English

Directions: Read the following text. Choose the best word(s) for each numbered blank and mark A, B, C or D on ANSWER SHEET 1. (10 points)

Comparisons were drawn between the development of television in the 20th century and the diffusion of printing in the 15th and 16th centuries. Yet much has happened 21 . As was discussed before, it was not 22 the 19th century that the newspaper became the dominant pre-electronic 23 , following in the wake of the pamphlet and the book and in the 24 of the periodical. It was during the same time that the communications revolution 25 up, beginning with transport, the railways and leading 26 through the telegraph, the telephone, radio, and motion pictures 27 the 20th century world of the motor car and the airplane. Not everyone sees that process in 28 . It is important to do so.

It is generally recognized, 29 , that the introduction of the computer in the early 20th century, 30 by the invention of the integrated circuit during the 1960s, radically changed the process, 31 its impact on the media was not immediately 32 . As time went by, computers became smaller and more powerful, and they became “personal” too, as well as 33 , with display becoming sharper and storage 34 increasing. They were thought of, like people, 35 generations, with the distance between generations much 36 .

It was within the computer age that the term “information society” began to be widely used to describe the 37 within which we now live. The communications revolution has 38 both work and leisure and how we think and feel both at our place and time, but there have been 39 views about its economic, political, social and cultural implications. “Benefits” have been weighed 40 “harmful” outcomes. And generalizations have proved difficult.

- | | | | |
|-----------------|-------------|------------|-------------|
| 21. [A] between | [B] before | [C] since | [D] later |
| 22. [A] after | [B] by | [C] during | [D] until |
| 23. [A] means | [B] method | [C] medium | [D] measure |
| 24. [A] process | [B] company | [C] light | [D] form |



25. [A] gathered [B] speeded [C] worked [D] picked
26. [A] on [B] out [C] over [D] off
27. [A] of [B] for [C] beyond [D] into
28. [A] concept [B] dimension [C] effect [D] perspective
29. [A] indeed [B] hence [C] however [D] therefore
30. [A] brought [B] followed [C] stimulated [D] characterized
31. [A] unless [B] since [C] lest [D] although
32. [A] apparent [B] desirable [C] negative [D] plausible
33. [A] institutional [B] universal [C] fundamental [D] instrumental
34. [A] ability [B] capability [C] capacity [D] faculty
35. [A] by means of [B] in terms of [C] with regard to [D] in line with
36. [A] deeper [B] fewer [C] nearer [D] smaller
37. [A] context [B] range [C] scope [D] territory
38. [A] regarded [B] impressed [C] influenced [D] effected
39. [A] competitive [B] controversial [C] distracting [D] irrational
40. [A] above [B] upon [C] against [D] with

文章前几句的大概内容是说,人们总是把 20 世纪电视的发展与 15 世纪和 16 世纪印刷术的传播相比较。然而其间有很多的事情发生。直到 19 世纪,伴随着小册子、书籍以及期刊的兴起,报纸才成为前电子时代主要的媒体。

21. 答案是 [A] 根据句子前后逻辑关系和前一句时间状语的提示。between 这里意思指 20 世纪与 15 世纪和 16 世纪之间。[B] before、[C] since 和 [D] later 三项显然都不能全面表达这个意思。

22. 答案是 [D] 根据是词组固定搭配。It was not until... “直到……才……”

23. 答案是 [C] 根据句子意思和词语修饰关系。medium n. “媒体,媒介”,修饰报纸,意思贴切。[A] means “方法,手段”。[B] method “办法”。[D] measure “措施”,都是指做事的方法。

24. 答案是 [B] 根据词义和搭配。in the company of “伴随着,和……一起”。[A] process “过程,进程”,后面搭配多是表示行动的词。[C] light 用在短语 in a new light “以新的见解”come to light “出现,显露”。[D] form “形式,形状”。

25. 答案是 [B] 根据词义搭配。speeded up “加速,速度变快”[A] gathered、[C] worked 和 [D] picked 不能和后面介词搭配。

26. 答案是 [A] 根据句子意思和词语搭配。on 这里表示持续性,这句话意思是交通和通讯技术革命一直占据领先地位。

27. 答案是 [D] 根据句子意思和词语用法。into 表示时间“进入 20 世纪”

28. 答案是 [D] 根据词语搭配和句子意思。perspective “观点,看法”,固定短语 in perspective “观察合理地,看法适当地”。例子:Judge sb.'s role in perspective 合理地评价某人的



作用。[A] concept “观念,概念”。[B] dimension “尺度,维度”。[C] effect “结果,效果”。

29. 答案是 [C] 根据句子意思和词语用法。however 插入在句子中间,用逗号与句子前后隔开,表示转折,“然而,可是”。[A] indeed 表示让步,“当然,确实”。[B] hence 要与句子连用,不隔开,“因此,从此”。[D] therefore 用在句子开头,“因此,所以”。

30. 答案是 [B] 根据句子意思。followed “伴随,随后”[A] brought、[C] stimulated 和 [D] characterized 不符合句子意思。

31. 答案是 [D] 根据句子逻辑关系。选项连接的两个句子表示让步关系。although (“尽管,虽然”)引导的从句中出现的否定词 not 可以看作是提示线索的标志词。[A] unless “除非”,表示条件。[B] since “因为,既然”,表示原因。[C] lest “惟恐,以免”,引导虚拟语气从句。

32. 答案是 [A] 根据句子意思。apparent “明显的”。[B] desirable “想要的,值得的”。[C] negative “消极的,否定的”。[D] plausible “似是而非的,似乎合理的”。

33. 答案是 [A] 根据句子逻辑关系和词义。institutional “制度上的,”与句子中 personal 相对。[B] universal “普遍的,通用的”。[C] fundamental “基础的,基本的”。[D] instrumental “仪器的,器械的”。

34. 答案是 [C] 根据是词语用法和搭配。storage capacity “容量”。[A] ability “能力,才干”。[B] capability “实际能力,性能”。[D] faculty “才能,本领”。

35. 答案是 [B] 根据句子意思和惯用法。in terms of “就……而言,从……方面说”。[A] by means of “通过……方法(手段)”。[C] with regard to “关于”。[D] in line with “与……一致,符合……”。

36. 答案是 [D] 根据句子意思和词语修饰关系。smaller 在句子中修饰 distance。[A] deeper、[B] fewer 和 [C] nearer 都不能和 distance 构成修饰关系。

37. 答案是 [A] 根据是句子意思和词义。context “上下文,语言环境”。[B] range “范围,领域”。[C] scope “活动范围,机会,余地”。[D] territory “领土,疆域”。

38. 答案是 [C] 根据句子意思和词语搭配。influenced 和主语 revolution 以及后面的三个宾语搭配,意思通顺。其他三项都不能兼顾这些修饰关系。[A] regarded “当作,看作,重视”。[B] impressed “留下印象”。[D] effected “招致,实行,达到”。

39. 答案是 [B] 根据句子意思和词语用法。这是个转折句,controversial views “有争议的观点,不相同的看法”。[A] competitive “竞争的”。[C] distracting “分配的”。[D] irrational “无理性的,失去理性的”。

40. 答案是 [C] 根据句子意思和词语搭配。weighed 在句子的意思是“权衡,比较”。

2001 年英语知识运用

一篇短文分 6 小段,共计 254 个词,需要填 20 个空格,形式是四选一,即从四个给出的选项中选择一个正确答案。

The government is to ban payments to witnesses by newspapers seeking to buy up people involved in prominent cases 31 the trial of Rosemary West.

In a significant 32 of legal controls over the press, Lord Irvine, the Lord.



Chancellor, will introduce a 33 bill that will propose making payments to witnesses 34 and will strictly control the amount of 35 that can be given to a case 36 a trial begins.

In a letter to Gerald Kaufman, chairman of the House of Commons media select committee, Lord Irvine said he 37 with a committee report this year which said that self regulation did not 38 sufficient control.

39 of the letter came two days after Lord Irvine caused a 40 of media protest when he said the 41 of privacy controls contained in European legislation would be left to judges 42 to Parliament.

The Lord Chancellor said introduction of the Human Rights Bill, which 43 the European Convention on Human Rights legally 44 in Britain, laid down that everybody was 45 to privacy and that public figures could go to court to protect themselves and their families.

"Press freedoms will be in safe hands 46 our British judges," he said.

Witness payments became an 47 after West was sentenced to 10 life sentences in 1995. Up to 19 witnesses were 48 to have received payments for telling their stories to newspapers. Concerns were raised 49 witnesses might be encouraged to exaggerate their stories in court to 50 guilty verdicts.

- | | | | |
|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| 31. [A] as to | [B] for instance | [C] in particular | [D] such as |
| 32. [A] tightening | [B] intensifying | [C] focusing | [D] fastening |
| 33. [A] sketch | [B] rough | [C] preliminary | [D] draft |
| 34. [A] illogical | [B] illegal | [C] improbable | [D] improper |
| 35. [A] publicity | [B] penalty | [C] popularity | [D] peculiarity |
| 36. [A] since | [B] if | [C] before | [D] as |
| 37. [A] sided | [B] shared | [C] complied | [D] agreed |
| 38. [A] present | [B] offer | [C] manifest | [D] indicate |
| 39. [A] Release | [B] Publication | [C] Printing | [D] Exposure |
| 40. [A] storm | [B] rage | [C] flare | [D] flash |
| 41. [A] translation | [B] interpretation | [C] exhibition | [D] demonstration |
| 42. [A] better than | [B] other than | [C] rather than | [D] sooner than |
| 43. [A] changes | [B] makes | [C] sets | [D] turns |
| 44. [A] binding | [B] convincing | [C] restraining | [D] sustaining |
| 45. [A] authorized | [B] credited | [C] entitled | [D] qualified |
| 46. [A] with | [B] to | [C] from | [D] by |
| 47. [A] impact | [B] incident | [C] inference | [D] issue |
| 48. [A] stated | [B] remarked | [C] said | [D] told |